

Il primo folclorista friulano instancabile raccogliatore dei modi di dire del popolo friulano, delle sue credenze e superstizioni, dei racconti popolari, dei canti e delle villotte

## Racconti popolari e villotte raccolti da Valentino Ostermann

Il folclorista gemonese Valentino Ostermann, durante le sue ricerche sulle tradizioni e sui modi di vivere del popolo friulano, era solito, come lui stesso lasciò memoria, fermarsi nelle famiglie contadine ad osservare e condividere i loro usi e costumi. Ostermann si trovò ad assistere ai "riti" dei lavori contadini, ai riti propiziatori delle rogazioni, alle "funzioni" contro la grandine ed i terremoti, ai "riti" della guarigione degli animali e delle persone.

Tra i tanti materiali raccolti dallo studioso, troviamo, oltre ad una copiosa raccolta di villotte (molto contestata per la mancanza di riferimenti e per aver ridotto tutto nella variante linguistica di Gemona), numerosi racconti popolari a quel tempo utilizzati come intrattenimento nei momenti di incontro e di lavoro di gruppo (durante la costruzione di cesti, lo scartocciamento delle pannocchie, la monda dei bozzoli dei bachi da seta, nelle serate dove la gente si ritrovava *in file*, ecc).

**... al ven cà ancje gno fradi ch'al puartarà il bon formadi, al ven pûr gno cusin ch'al puartarà dal bon vin**

Egli, infatti, raccolse numerosi racconti popolari che pubblicò, prevalentemente, sulla rivista "Pagine Friulane" della quale era stato uno dei promotori. Nel primo numero, uscito il 29 gennaio 1888, pubblicò una raccolta di canzonette sul Natale, occupando le prime quattro pagine della rivista. Una delle "canzonette" riportate così recitava:

*Sunìn, sunìn di violin/ l'è nassût Gesù Bambin,/ l'è nassût nostri Signôr/ e l'pâr une stele di grant splendôr/ E lûs la lune come un biel dì,/ montagnis e*

*prâts,/ violis in gran cuantitât./ E si sint cjantâ par dut/ e si sint fin al lugut./ E si sint ducj i ucei/ tant i zovins che i viei./ Cuatri pastôrs a stan atents/ pascolant i lôr arments./ Al ven dal cîl un agnul biel,/ al semee lu Gabriel.../ Soi rivât culi a buinore;/ ah! Mostraimi il biel Bambin./ Vô Madone lu vês fat!/ E cumò lu vedarês/ in te stale plen di frêt./ Cuasi muart e inglazât/ il bo e il mus lu scjaldin cul flât./ Ce us parie pastorei?/ Al semee un Gesù bei./ Al ven ca ancje mio fradi/ e l'puartarà il bon formadi,/ al ven ca pur gno cusin/ ch'al puartarà dal bon vin./ A son ca lis piorutis/ cu lis lôr cestutis,/ e plenis di coculis e di miluçs/ robis adatis a ducj i fruts. Tignit a mens cheste orazion/ e je un'orazion ch'a fâs stupî./ Cjantin, sivilin di sivilot/ lis maraveis finissin usgnot.*

Da rilevare che questo racconto, trasformato in canto, è ancor oggi conosciuto, anche se modificato<sup>1</sup>.

Le canzonette, riportate dall'Ostermann, sono collegate tra loro da un racconto che si svolge attorno al *nadalin* (il ceppo di Natale), dove gli anziani riproponevano la storia del Natale.

**Nel narrar assumeva naturalmente una cert'aria di mistero e di solennità e tutti erano presi dall'incanto magico**

"Chi favoleggia -scriveva Andreina Nicoloso Ciceri nel suo volume di «Racconti popolari friulani» pubblicato dalla S.F.F. nel 1968- (e talvolta lo facevano anche gli uomini) nel narrar assumeva naturalmente una cert'aria di mistero e di solennità e tutti erano presi dall'incanto magico: la fantasia creava, in questa specie di surreale cinematografo, le sequenze dove si

muovevano re e regine, streghe e maghi, ma anche popolani furbi, assassini raggirati, donne scaltre."

Oggi che questi contastorie sono scomparsi quasi del tutto, perché scomparso è il mondo e la società in cui erano inseriti, si percepisce la mancanza di quell'ombra di mistero che si creava attorno al capannello di persone che si ritrovava a immergersi nella fantasia del mondo irreali. Le moderne tecniche di comunicazione, se per alcuni versi sostituiscono il contastorie in quanto capaci di creare gli ambienti surreali con suoni, immagini, per altri versi tolgono quella partecipazione collettiva che li legava al viver di ogni giorno.

### La magne dal Riul Stuart

Molti racconti riportati dall'Ostermann sono legati alla storia di Gemona o, pur presenti a volte in altre località del Friuli, comunque ambientati in questo territorio.

Su "Pagine Friulane" n. 10 del 1889 troviamo, ad esempio, la "legende dal Riul Stuart":

*Tra Glemona e Maniae scôr il Riul Stuart, che forsi l'ha vût chel non pal pint su la strade postâl, tant bestialmenti costruît dut a zirevoltis che al somee une S.*

*Sui prâts dongje chel riul une puare*



*femine leve ogni dì a passon cun une vacjute, e intant che la vacje passonave, jê si sentave a lavorâ disint il rosari, sot di un cjastenâr. Cheste puare femine da cualchi dì no podeve capî parcè ch la sô vacje no ves cuasi nuie di lat; si metè duncje a spiâ, par viodi s'a ves podût scuvierzi la cause. Une dì viodè jessî da une cîse une magne lungje e gruesse come un biel mani di riscjel, la cuâl, dopo vè spandût su un clap un biel sbladac, la viodè dreçâsi in pîs e lâ a tetâ la sô vacjute; podopo tornade al clap, e si supà il sbladac che veve butât fûr.*

*In tal doman la femine si postà dongje il clap e subit che la bisje vè spudât e che fo lade a tetâ, jê cuvierzè cu la cjere chê bave verde e nere.*

*Tornade la bisje e no cjatant il so velen che veve butât fûr par podei tetâ cence fai mâl a vacje, començà a sivilâ, a cori di ca e di là batint il cjâf in tai claps, fin che murî; e cussî chê puare femine podè tornâ a molzi dut il lat de sô vacje.*

### **La regjine a ere gravide e, rivade dongje la Vençonasse, i vignirin lis dois di parturî**

Ogni fatto poteva servire di spunto per costruire una favola, una leggenda, un racconto popolare; dalla satira contro i francesi o i tedeschi, ai difetti fisici di una persona, alle celebrazioni liturgiche, agli avvenimenti di ogni giorno.

Il trascorrere del tempo e le fonti provenienti da località diverse modificavano però, non solo alcuni aspetti del racconto, ma, a volte, anche i nomi dei protagonisti. Un esempio ci viene proprio dal ricercatore gemonese quando ci racconta la storia della fondazione di Venzone ad opera della regina Teodolinda.

Fedele a quanto ascoltato, Ostermann scrive che

*...A contin duncje che la regjine Teodolinde (a mi mi an dit Gurlinde) vignive a visitâ i confins dal so regno. La regjine a ere gravide e, rivade dongje la Vençonasse, i vignirin lis dois di parturî; dovè quindi fermâsi, ma no crodinsi sigure dai nemîs che a varessin podût calâ jù dal Cjanâl dal Fiêr e condusile vie presonere, ordenâ ai siei soldâts di murâ subit il paîs e*

*chescj in une dì e une gnot, costruirin lis muris e lis tôrs di Vençon e d'alore in poi il paîs al è stât par tancj secui une fortece important par impedî l'avanzâsi dai nemîs ne l'Alt Friûl.*

In questo racconto lo stesso Ostermann sottolinea il fatto che il nome della regina Teodolinda gli era stato riportato con un nome diverso: *Gurlinde* appunto! (Forse era la traduzione friulana di Teodolinda).

Nel 1950, in occasione delle nozze Picco-Cirani di San Daniele, il racconto venne ripubblicato aggiungendovi due altri elementi importanti: la culla d'oro e la partenza della regina con il principino. Dopo aver riportato il racconto dell'Ostermann, il redattore del testo aggiunse:

*...e per il principe nascituro vollero preparare una culla tutta d'oro meravigliosa per disegno e fattura. Un giorno Teodolinda diede ordine al suo seguito di apprestarsi alla partenza. Ma come trasportare la preziosa culla? Passò un ordine sussurrato appena tra la sovrana ed i suoi fedeli. Quali furono le disposizioni regali? Nel cuore del paese passarono trasportando circospetti e silenziosi un prezioso involucri.*

*All'alba Teodolinda lasciava Venzone montata su una superba cavalla bianca, stretto al seno il suo principino, ma la culla preziosa non c'era al suo seguito... Così da secoli le generazioni che si susseguono tramandano il racconto de "scune d'aur" e si dice che ancor oggi ci sia qualcuno che non despera di trovarla.*



### **Cuant che sant'Ermacul al vignì a predicjâ il vangeli in Acquilee, al lè ancje ta citât di Zui e Imponç, là ch'al è muart Pilato**

Percorrendo i paesi del Friuli alla ricerca di notizie ed informazioni sui modi di vivere del popolo friulano, l'Ostermann giunse a Socchieve dove incontrò il suo vecchio amico Gio. Batta Lenna che lo invitò a visitare la casera dove si insegnava a far la ricotta. "...Accolto con schietta ospitalità da un vecchio, sopra domanda del mio amico, quegli mi raccontò la seguente leggenda:"

*Cuant che sant'Ermacul al vignì a predicjâ il vangeli in Acquilee, al lè ancje ta citât di Zui e Imponç, la ch'al è muart Pilato, po' al passà a D'Impeç e di là al vignì su fin a Fôrs.*

*Coreve un'anade di gran miserie e il puâr sant, presentât in chê casere, domandà par grazie ch'a lu lozassin e che i dessin di mangiâ. Il paron de casere viodint il sant sfinît bagnât e plen di fan, lu fasè sentâ a suiâsi dongje il fûc. I dè une fete di polente e disintgji che al veve tante miserie, che lis vacjis molzevin pôc che al faseve apene tant formadi di paiâ il paron, i proponè o di bevi un pôc di sîr, o di dividi cun lui chel tinin di formadi che al veve tignût di cene par sè.*

*- bisugnares che cumò che i ai gjavât chest piçul formadiut, an di vignis un altri par me - i disè il vacjâr.*

*- Ben -rispuindè il sant- tornait a tirâ la cjalderie cul sîr parsore il fûc e faile scjaldâ, e nô intant prein il Signôr che nus esaudissi.*

*Intant ch'a preavin, il sîr l'ere cuasi di bol e il paron al disè a sant'Ermacul:*

*- Cul lat cussî cjalt al vignarà un formadi dîr come i claps.*

*- Ben, e tu metigji un pocje di aghe freide -rispuindè il sant.*

*- Ma no ai nancje plui câli. -I disè il paron.*

*- E tu met un pôc di aseit.*

*- L'om l'ubidî; il sant fasè une benedizion; e alore si vedè vignî par sore une robe blancje, che gjararin cu la cjaçe, e parcè che scotave masse la clamarin la scote o scuete.*



## Le villotte friulane

Questo instancabile ricercatore, folclorista, raccoglitore delle diverse espressioni di vita del popolo friulano, si soffermò anche sui canti popolari raccogliendone alcune migliaia e pubblicando 2450 canti comprese le varianti e le 200 villotte definite dallo stesso Ostermann "assai sconce".

Purtroppo "i testi sono tutti ridotti ad una veste dialettale ibrida con prevalenza delle caratteristiche gemonesi", scriveva Giuseppe Marchetti. Infatti, scorrendo i testi raccolti, raramente cogliamo la vena poetica tipica delle diverse parlate dialettali di cui il Friuli è particolarmente ricco. Ma l'opera dell'Ostermann ha il pregio di aver salvato molti testi le cui origini scaturiscono soprattutto dalla vita popolare dell'800, nel periodo delle grandi emigrazioni ed in cui il Friuli era al centro di devastanti guerre che strappavano dal focolare domestico i migliori giovani per mandarli a morire. Di questo sentire popolare, l'Ostermann ci ha lasciato alcune strofe:

*No volês che mi dispêri,/ e ch'o mueri di passion?/ Il miò puèm l'ha di là vie/ a servî Napoleon./ ...*

*Jesus jo soi disperade/ ch'a l'è muart il gno curon;/ maledete sei la vuere,/ maledet Napoleon!*

*Cul sovran soi velegnade/ e mai plui farai la pâs;/ al cjôl su ducj i bieî zovins/ e nus lasse chei malâts./*

*Cul sovran soi velegnade/ parcè al fâs masse soldâts/ e cumò ch'al è il mio zovin/ jo no torni a fâ la pâs./...*

Giuseppe Marchetti, nella sua bibliografia su Valentino Ostermann ha scritto che è improprio definire questi canti col termine veneto di "villotte" in quanto "non possono essere persuasivamente accostate a nessun altro tipo di canzone popolare." A Gemona (patria natia dell'Ostermann e del Marchetti), in verità, questo canto popolare viene spesso chiamato col sostantivo di *cjantose*.

Il lavoro di raccolta svolto dall'Ostermann e dai tantissimi altri che l'hanno preceduto e seguito, ha il pregio di averci tramandato sentimenti, canti, rime e ricordi che molto probabilmente si sarebbero persi nel tempo a causa del veloce

modificarsi degli eventi e del costume sociale del '900. L'averli raccolti e pubblicati ha permesso di conservarli e riproporli continuamente non solo all'interno delle famiglie durante i lavori comunitari, dove la "cjantôse" era una tradizione che si è tramandata fino ai primi decenni della seconda metà del '900, ma anche, e soprattutto, all'interno dei cori paesani guidati da maestri di musica che portavano i canti popolari, a volte, alla stessa dignità dei canti d'autore. L'averli raccolti ha permesso poi al altri di recuperare successivamente anche le musiche e le varianti che ancora si conservano e si cantano nelle osterie.

---

### Su las puartas di Glemona/ j ai viodût il gno amôr;/ maledet chel ch'a lu roba, Maledet l'imperadôr

Enrico Morpurgo, nella prefazione alla raccolta di "Villotte friulane" dell'Ostermann, scrive: "La canzone non è scritta, ma affidata esclusivamente alla memoria di gente incolta, subisce modificazioni, varianti, alterazioni di ogni genere; cosicché, a lungo andare, può assumere una struttura anche molto differente da quella che aveva in origine. Ed accade conseguentemente che una stessa villotta venga eseguita in modi totalmente dissimili, a secon-



da della località".

Nei gruppi che si formavano spontaneamente tramandandosi questi canti, si trovava spesso anche qualche poeta locale che aggiungeva o cambiava qualche parola o qualche strofa arricchendo sempre più il già grande repertorio esistente. Un tipico esempio di questa ricchezza la troviamo nel lavoro di Silvio Angeli "Canti popolari della Valle del Lago di Cavazzo" dove molte canzoni inedite erano cantate solo in questa zona. Troviamo, ad esempio, delle varianti del canto contro Napoleone prima riportato:

*... Su las puartas di Glemona/ j ai viodût il gno amôr;/ maledet chel ch'a lu roba,/*

*Maledet l'imperadôr:/*

*J vuei fâ un abit neri/ par portalu ogni di;/ il gno morôus al è in vuera/ tra las armas a murî. ...*

*Il sovran 'l à fat la sielta/ da plui biela zoventût/ e chês altras carognatas/ il sovran no ju à volûts/...*

*No voli che mi desperi/ e che j muri di passion?/ Il gno morôus 'l è lât via/ a servî Napoleon.*

La Valle del Lago è uno dei luoghi più genuini dove ancor oggi si conserva la tradizione popolare di cantare i canti religiosi e *lis cjantosis*. Io stesso, pochi decenni fa, potei assistere più volte a dei canti liturgici che ritengo unici nel loro genere.

Una domenica dei primi mesi del dopo terremoto del '76, ero alla ricerca dei modi di vivere delle diverse comunità della zona terremotata. Cercavo di capire come ogni comunità viveva nel periodo del post-terremoto quando era stata costretta a trasferirsi nei paesi a ridosso delle spiagge friulane e quali soluzioni aveva trovato chi era rimasto nei paesi terremotati.

Una domenica, giunto ad Alesso, mi capitò di ascoltare una messa celebrata in una baracca adibita a chiesa. Appena entrato (si era ancora in attesa dell'officiante), sentii una voce maschile intonare uno strano canto. Dico strano perché diverso ed inusuale rispetto alla tradizione da me conosciuta e a quella utilizzata nel resto del Friuli.

Era un canto liturgico, una specie di "gospel" friulano.

A far eco a quella voce, una miriade di altre voci, soprattutto femminili, ognuna con tonalità diversa, chiaramente distinguibile, che formavano uno strano coro perfettamente intonato ed armonico oltre che ricco di varianti. I canti, quasi tutti rigorosamente friulani, erano nell'idioma tipico di Alesso. La chiesa non contava più di 50-60 persone, ma era tutto un coro, un coro di 50-60 elementi. Non so quante fossero le voci, forse era impossibile contarle in quanto ogni persona, o ogni capannello di persone, emetteva una voce a se stante, diversa dalle altre, variando continuamente, ora fondendosi con il resto del coro, ora innalzandosi come un assolo: il tutto in perfetta armonia.

Impressionato favorevolmente da quello strano coro, ritornai più volte, per anni di seguito, spinto dal solo desiderio di ascoltare quell'improvvisato e originale coro. Purtroppo, con il tempo, molte delle persone più impegnate sono morte e, anche se alcune donne, sostenute dal pievano, cercano ancor oggi di mantenere viva quella tradizione, non è più possibile ascoltare quel meraviglioso coro. Per fortuna, altre persone hanno avuto il buon senso di registrarli per conservarli nel tempo, anche se con tecniche non proprio professionali e con conseguente perdita di importanti sfumature. Frequentando questo ambiente, scoprii che il coro prendeva corpo anche in altre occasioni sociali: ad opera soprattutto delle donne, i loro cori venivano improvvisati nelle processioni, nelle novene e in tutte le funzioni religiose che il paese si tramandava gelosamente.



te. Questi originali canti erano poi entrati talmente nel tessuto sociale che spesso trasmigravano nelle manifestazioni civili delle sagre, dei matrimoni, dei balli, dei ritrovi in osteria o in piazza. Nella società civile, naturalmente, non venivano intonati i canti liturgici, ma, sfruttando le medesime melodie, si introducevano i *cjants* folcloristici locali, anch'essi caratterizzati dalla variante del luogo.

Enrico Morpurgo nella citata prefazione, scriveva: "Chiunque abbia avuto occasione di sentir cantare spontaneamente le nostre armoniose strofette del volgo, e specialmente in campagna, avrà senza dubbio notato il modo caratteristico con cui ne viene iniziata l'esecuzione. E' quasi sempre un singolo individuo, che fa la parte di «alto» o di «primo», come si dice comunemente, il quale intona la melodia; dopo poche note entrano tutte le altre voci, disponendosi in accordo, con sicurezza e precisione sorprendenti; ed il coro continua sino alla fine, restando il tema affidato a un cantore o ad un gruppo di cantori, mentre tutti gli altri sottolineano e accompagnano lo spunto con note di armonia. ... Ma può darsi che tra i cantori ve ne sia taluno dotato di più viva fantasia, il quale sia capace di improvvisare lì per lì una villotta -parole e musica- ispirandosi a sentimenti che possono essere suscitati da nostalgici ricordi o da circostanze del momento."

**Se savessis, fantacinis,/ ce ch'a son sospîrs d'amôr.../ a si mûr, si vat sot cjere,/ e ancjemò si sint dolôr**

Molti sono stati i ricercatori friulani che nei due secoli scorsi hanno evidenziato l'aspetto unico ed originale dei canti popolari friulani. Il folklorista Angelo Arboit, ad esempio, nel 1876 a compendio della sua raccolta di "Villotte friulane" scriveva:

"In otto anni riuscii a raccogliere circa tremila piccoli canti villerecci, prodotto spontaneo della Musa Friulana. ...Non si può davvero comprendere come fino ai nostri dì non si abbia tenuto conto di siffatta poesia; mentre quella che si disse impropriamente poesia popolare, altro non fu mai in ogni tempo che un prodotto letterario,

artificialmente leccato e solamente imbandito alle persone di studio."

L'Arboit, nella sua raccolta di "Villotte Friulane" (Bologna 1876) ci ha lasciato alcuni canti che possiamo definire senza tempo e certamente senza autore, talmente sono espressione semplice di un popolo illetterato ma genuino.

*Lait a messe fantacinis,/ e preait il bon Signôr,/ ch'a vi dei cualunque pene, ma no mai penis d'amôr.*

*Se savessis, fantacinis,/ ce ch'a son sospîrs d'amôr.../ a si mûr, si vat sot cjere,/ e ancjemò si sint dolôr.*

Altrettanto troviamo nella raccolta dell'Ostermann che riporta:

*Come stelis in corone/ van par dut spandint lusôr;/ lis fantatis di Glemone/ son trionfo da l'amôr./*

*A Paulâr a son lis bielîs,/ A Cjazzâs a jè la flôr;/ e a Gjeri son tre cuatri/ bambinutis dal Signôr./*

*Oh scusainus, compatînus/ se cjantâ no vin savût;/ Tornarin un'altre sere,/ cjantarin al vuestri mût./*

*Nô us din la buine sere, nô us din la buine gnot,/ tornarin un'altre sere,/ cjantarin plui ben di usnot./*

Gianfrancesco Gubiani

<sup>1</sup> Vedi "Mê agne Jacume", pag. 50 di Mario Macchi

## Bibliografia:

"*Racconti popolari friulani*" n. I e III edito dalla S.F.F. nel 1969"

"*Enciclopedia monografica del Friuli V.G.*" n.3 tomo III e IV. Ist. Enc.Friuli. V.G.,1980

"*Villotte Friulane*", di Angelo Arboit, Arnaldo Forni Editore, Bologna, 1876.

"*Villotte friulane*" di Valentino Ostermann, ed. Del Bianco, 1976.

"*Canti Popolari della Valle del Lago*", di Silvio Angeli, ed. SFF, Udine, 1977

"*Anima della Carnia*" a cura di Claudio Noliani, ed. SFF, Udine, 1980

"*Etnografia Friulana*", di Mario Macchi, ed. Comune di Gemona, 1988

"*Mê agne Jacume*" di Maro Macchi, ed. Pizzicato, Udine, 2000.

*Un ringraziamento particolare al personale della Biblioteca Civica "Valentino Baldissera" di Gemona*

*Questo inserto viene pubblicato con il contributo della Provincia di Udine, LR. 15/1996 per la promozione della lingua e cultura friulana.*